

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В условиях глобализации перевод юридических документов является одним из наиболее востребованных видов перевода на сегодняшний день. Перед переводчиками встает проблема адекватной передачи юридических документов при переводе с одного языка на другой, что порождает необходимость в лексических трансформациях, поскольку язык права обладает специальной лексикой и имеет определенное терминологическое наполнение.

Словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. В силу данного обстоятельства подбор эквивалентных соответствий для адекватного перевода терминов возможен только после исследования взаимосвязей внутри каждой терминологической системы, а также после изучения межсистемного соотношения терминов.

Так как юридическая терминология охватывает широкий спектр правовых отраслей и институтов, при переводе юридических документов необходимо учитывать существенную разницу в законодательствах стран. Переводчик сталкивается с социально-культурным барьером, который обусловлен различием между культурой отправителя текста и культурой воспринимающей среды. Несмотря на то, что перевод юридической терминологии должен быть максимально точным и корректно выполненным, к нормам другой культуры полной адаптации текста достичь не представляется возможным. Текст перевода, адаптируясь к культуре-рецептору, никогда полностью не порывает с исходной культурой.

За аналогичными терминами в английском и русском языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. Любой переводчик, работая с юридическим текстом, должен учитывать требования узуса - языковые привычки носителей языка перевода, не нарушая привычное восприятие правового документа.

Наиболее полное общение между разноязычными коммуникантами осуществляется путем создания на языке перевода текста, коммуникативно равноценного иноязычному оригиналу. Коммуникативная равноценность текстов имеет большое значение

для понимания механизма перевода иноязычного материала. Для коммуниканта оба текста выступают в качестве равноправных форм существования одного и того же сообщения, они равноценны в их функциональном и структурно-семантическом отождествлении. При переводе юридического текста достижение такой адекватности возможно лишь, когда сам переводчик юридически грамотен, причем как в иностранной, так и в своей родной культуре. Знание основ законодательства и особенно соответствующей правовой терминологии является обязательным требованием для переводчика, работающего в сфере юриспруденции.

Стоит также учитывать, что юридический язык должен отражать государственно-правовую действительность. Каждый юридический термин, каждая юридическая категория должна быть как внешним отражением содержания государственно-правовых явлений или социальной практики, так и достоверно передавать смысл каждой категории, при юридическом толковании они могут быть только однозначными и не должны предполагать двойного значения. При несоответствии смысла и содержания смысловая нагрузка юридической терминологии будет утеряна и даст искаженное проецирование на социальную среду, для которой она и предназначена.

Однако функция юридического языка состоит не только в том, чтобы точно и верно определить языковой смысл государственно-правовых явлений, но и, чтобы придать ему прикладное значение и сделать средством общения, в первую очередь, в профессиональной юридической деятельности.

Различия в понятийной сфере и смысловом объеме слов, а также в сочетаемости и порядке слов в предложении, их использовании и видах обязывают переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя переводческие трансформации (ПТ). Подобные преобразования позволяют сохранить адекватность перевода на уровне целого текста.

В настоящее время существует множество классификаций ПТ, предложенных различными авторами. Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров и Я.И. Репкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические и стилистические. Каждый из вышеперечисленных видов трансформаций имеет собственную классификацию и особенности. Далее мы рассмотрим особенности и классификацию лексических трансформаций (ЛТ).

Существует множество причин, требующих применения ЛТ. Например, как уже было выяснено ранее, основной из них является особенность, присущая каждому языку, выражающаяся в тесной связи

с историей и культурой его носителей, а также влияющая на формирование и развитие его лексической системы. Подобное воздействие на язык влияет на употребление терминов и вырабатывает характерные только для него клише.

Другая причина заключается в том, что одно и то же явление может отражаться в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ) в равной степени адекватно, однако при этом передача стилистических приемов, основанных на игре слов, становится нелегкой задачей для переводчика, если в соответствующих терминах выделены различные признаки.

Также стоит учитывать, что в смысловом объеме понятия существует разница, придающая термину различные виды лексических значений или же конкретизирующая значение, делая его более абстрактным.

Таким образом, суть ЛТ заключается в том, что в процессе перевода некоторые лексемы исходного высказывания заменяются не словарными лексическими эквивалентами ПЯ, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, т.е. эквивалентами только на данный конкретный случай, которые при наложении друг на друга лексических систем ИЯ и ПЯ не пересекаются [1, с. 282].

Фактически перевод никогда не ограничивается выбором из числа тех элементов, которые зафиксированы в словарях как соответствия определенному слову оригинала. В практике переводческой работы встречается много случаев, когда используются слова, непосредственно не предусмотренные словарем, так как словарь не в состоянии предвидеть все конкретные сочетания, в которые попадает слово и которые чрезвычайно разнообразят его содержание.

Классификации ЛТ, предлагаемые специалистами в теории перевода, имеют сходства, а различия обусловлены разницей в подходах, используемых при их составлении:

Я.И. Рецкер выделяет следующие разновидности ЛТ: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Далее приводится классификация В.Н. Комиссарова, являющаяся наиболее популярной среди переводчиков:

1) переводческое транскрибирование и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ;

2) калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов

(в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ;

3) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [2, с. 172].

Нередки случаи, когда в одном предложении соединяются различные типы ЛТ, что также усложняет их классификацию.

Используя текст Конвенции о специальных миссиях 1969 г. [3], мы рассмотрим лексические трансформации, применяемые переводчиками в процессе перевода текстов, содержащих юридическую лексику.

Рассмотрим некоторые примеры: ... *opened for signature at New York...* - 'открытую для подписания в Нью-Йорке.'. В данном примере использован прием переводческого транскрибирования: *New York* 'Нью-Йорк'. Примером использования такого приема как транслитерация может послужить следующий образец: ... *General Assembly of the United Nations...* - 'Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.'.

К группе лексико-семантических замен относят: конкретизацию, генерализацию, модуляцию, добавление и опущение. Лексико-семантические замены как приемы перевода использовались переводчиков в ряде случаев:

- *the Charter of the United Nations* - 'Устав Организации Объединенных Наций'; использование при переводе приема добавления вызвано требованиями узуса русского языка;

- *Premises and accommodation* - 'помещения': понятия *premises* и *accommodation* были переведены единым понятием 'помещения', так как они являются синонимичными; имеет место использование приема опущения;

- *...as members of the mission or as private staff...* - '... в качестве членов миссии или в качестве частного обслуживающего персонала. ': данный пример демонстрирует использование приема конкретизации, поскольку более широкое значение понятия *staff* заменено более конкретным 'обслуживающий персонал', что детерминировано требованиями контекста.

Применение приема модуляции демонстрирует следующий пример: *Having in mind the purposes and principles...* - 'принимая во внимание цели и принципы...'. Словосочетание «*having in mind*» заменено

единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводческие трансформации - это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента. В значении термина в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, что отражает специфику видения мира в лингвокультуре. Это неизбежно создает трудности при переводе и вызывает необходимость использования лексических трансформаций, позволяющих добиться наиболее адекватной передачи текста и достигнуть цели коммуникации. Наиболее распространенным приемом перевода юридических документов является прием лексико-семантических замен, что объясняется особенностями юридического языка, заключающимися в точности, четкости и лаконичности используемых терминов, а также в логичности и аргументированности изложения материала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 320 с.
2. Комиссаров, Н.В. Теория перевода: лингвистические аспекты / Н.В. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
3. Convention on Special Missions // Office of Legal Affairs. - [Электронный ресурс]. - 2014. - Mode of access: - [http://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/9\\_3\\_1969.pdf](http://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/9_3_1969.pdf). - Date of access: 11.05.2015.